

格林 童话

献给所有的孩子和永葆童心的大人
For Young and Old

菲利普·普尔曼

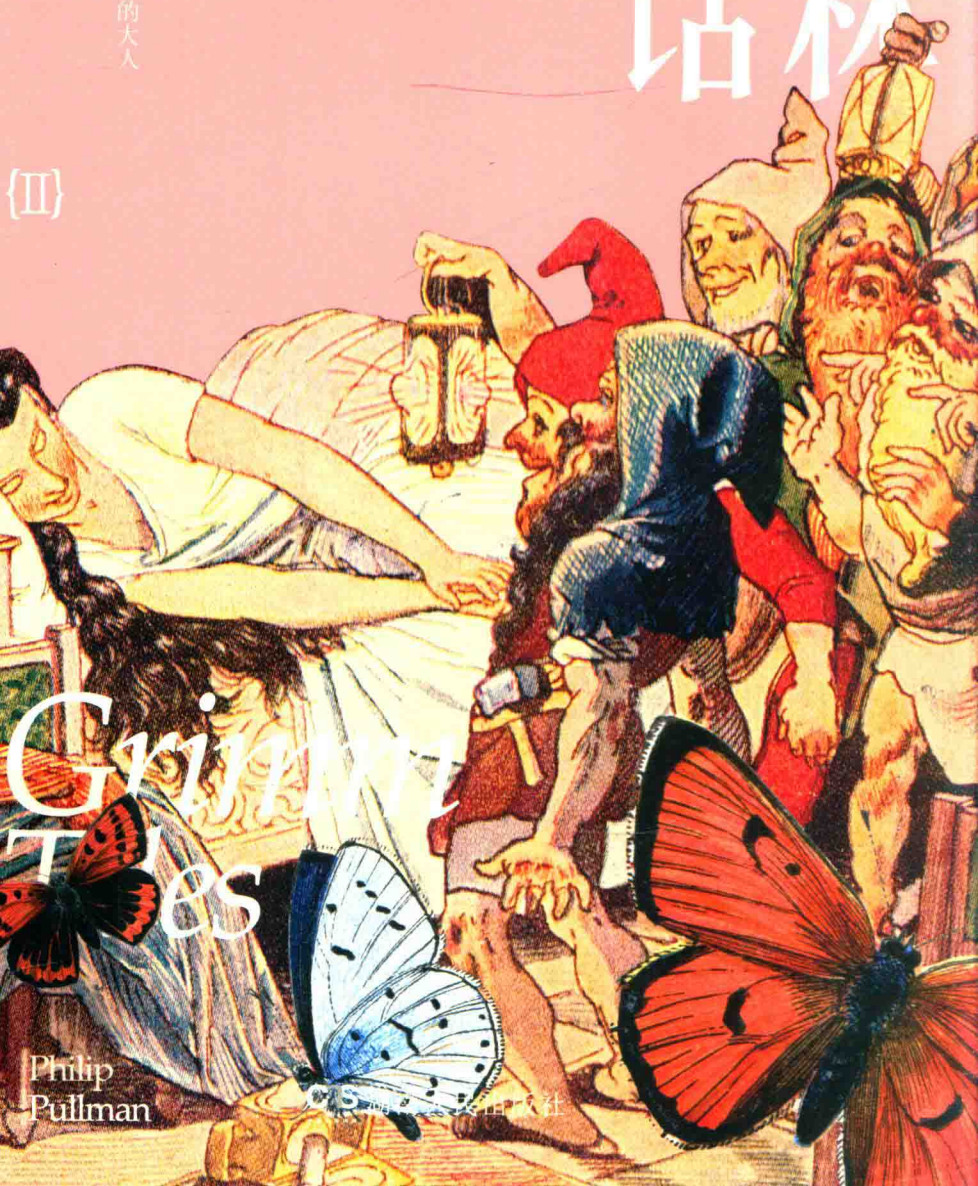
文泽尔 译

(Ⅲ)

Grimm's
Fairy Tales

Philip
Pullman

文泽尔 译



格林童话 {III}

[英] 菲利普·普尔曼——著
文泽尔——译

Philip Pullman

Grimm Tales



CBS

湖南人民出版社

GRIMM TALES: FOR YOUNG AND OLD

Copyright © 2012 by Philip Pullman

Translation copyright © 2013 by Shanghai Insight Media Co.,Ltd

All rights reserved.

著作权合同登记号: 18-2013-234

图书在版编目 (CIP) 数据

格林童话 II / (英) 普尔曼 (Pullman, P.) 著; 文泽尔译.

—长沙: 湖南人民出版社, 2013.7

ISBN 978-7-5438-9652-9

I. ①格… II. ①普… ②文… III. ①童话—作品集—英国—现代

IV. ①I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 173224 号

格林童话 II

[英] 菲利普·普尔曼 著 文泽尔 译

出版人 谢清风

出品人 陈 垦

责任编辑 夏新军

出版发行 湖南人民出版社

长沙市营盘东路 3 号 (410005)

网 址 www.hnppp.com

出品方 中南出版传媒集团股份有限公司

上海浦睿文化传播有限公司

上海市巨鹿路 417 号 703 室 (200020)

经 销 湖南省新华书店

印 刷 北京鹏润伟业印刷有限公司

版 次 2013 年 11 月第 1 版

2013 年 11 月第 1 次印刷

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 9.5

书 号 ISBN 978-7-5438-9652-9

定 价 34.00 元

版权专有, 未经本社许可, 不得翻印。

如有倒装、破损、少页等印装质量问题, 请与印刷厂联系调换。

联系电话: 010-80270005

目 录

格林童话 {Ⅱ}

001	第二十六个故事	白雪公主
021	第二十七个故事	皱巴巴高跷垫皮
031	第二十八个故事	金鸟
047	第二十九个故事	农威
061	第三十个故事	千匹皮
075	第三十一个故事	约丽丹和约雷德尔
083	第三十二个故事	六个好汉闯天下
095	第三十三个故事	赌棍汉斯
103	第三十四个故事	会唱又会跳的云雀
113	第三十五个故事	牧鹅姑娘
125	第三十六个故事	熊皮人

135	第三十七个故事	两人同行
155	第三十八个故事	刺猬汉斯
167	第三十九个故事	小寿衣
171	第四十个故事	偷来的两便士
175	第四十一个故事	化驴菜
187	第四十二个故事	一只眼、两只眼和三只眼
201	第四十三个故事	跳碎了的舞鞋
209	第四十四个故事	铁汉斯
225	第四十五个故事	西梅利山
233	第四十六个故事	懒惰的海因茨
241	第四十七个故事	壮士汉斯
257	第四十八个故事	月亮
263	第四十九个故事	溪边的牧鹅姑娘
281	第五十个故事	池中女妖
293		参考资料

第二十六个故事



白雪公主



冬日里的一天，当雪花像羽毛般飘落的时候，王后坐在窗前做着针线活儿。窗框非常独特，是用最黑的乌木制成的。她打开窗，仰望着天空。这时，她不小心刺到了手指，三滴血掉落在窗棂的雪上。红和白搭配，看起来美极了。她对自己说：“我希望自己有个孩子，皮肤白得像雪，嘴唇红得像血，眼睛黑得像窗框乌木。”

不久，她诞下了一个女儿。像雪一样白，像血一样红，像乌木一样黑，因此，人们都叫她白雪公主。然而孩子才刚刚生下，王后就去世了。

一年后，国王又娶了一位妻子。新娶的王后非常漂亮，但骄傲自负，嫉妒心极强，只要听说有人比她漂亮，就无法忍受。她有一块魔镜，每天早上都会站在魔镜前面，看着镜中的自己，问：

魔镜魔镜告诉我，

世上最美丽的女人是不是我？

魔镜总是会回答：

尊敬的王后，您就是这个国家最美丽的女人。

王后感到心满意足。因为她很清楚，魔镜是从不说谎的。

与此同时，白雪公主在慢慢长大。她七岁时，已与和煦春晖一样美丽。事实上，她已经比王后更美了。

终于有一天，王后问魔镜的时候：

魔镜魔镜告诉我，

世上最美丽的女人是不是我？

镜子回答说：

尊敬的王后，您仍旧很美丽，这是毫无疑问的，

不过，白雪公主却要比您美丽一千倍不止。

那一瞬间，王后惊慌失措，妒意在她的肠胃里搅拌着，原本完美的肤色变成了病态的黄绿色。此后，只要看到白雪公主，她就会感到自己的心被恶意拧成了一团。嫉妒和傲慢，就像野草般在她的灵魂深处疯长。每日每夜，她都得不到安宁。

忍无可忍的王后叫来了一名猎人，说：“给我把那孩子带到大森林的最深处去。我再也不想看到她了。必须确保她已经死了……嗯，把她的两片肺叶和肝脏拿来给我，作为你交差的证据。”

猎人按照她的指示做了。他把白雪公主带到森林最深处，取出刀，打算一刀刺进这个小女孩无辜的心脏。白雪公主突然哭了：

“亲爱的猎人先生，求求您了，救我一命吧！我会跑进荒林，不再回家。我向您保证！”

她实在太美丽了，猎人怜惜她，便说：“唉，你这个可怜的孩子，跑吧，现在就跑，跑得远远儿的。”

“不管怎样，森林里的野兽们很快也会吃掉她的。”他想。不用自己亲手杀死她，让他松了口气，仿佛从他的心上卸下了很重的负担。

这时，有只野猪幼崽跑过灌木丛。猎人杀掉了它，挖出它的肺叶和肝脏，把它们带回去交给王后，作为白雪公主已死的证据。王后召来御厨，命他精心烹制这两样内脏。御厨把它们用面粉细心包裹、调味，放进热油里炸过，摆盘后端了上来。邪恶的王后将它们全吃掉。在她看来，这就是白雪公主的结局了。

此时，白雪公主正孤单一人，在大森林里漫无目的地走着。她不知道要做什么，或是要去哪里。她左望望，右瞧瞧，希望能够找到一条出路，但除了层层叠叠的叶子和灌木外，什么都看不见。她很害怕，开始跑了起来，丝毫不在意尖锐的石头、荆棘和迎面扑来的小动物。她跑呀，跑呀。在光亮消逝、夜幕降临前，她看到了一座小小的屋子。她敲了敲门，没有人在家，便直接走了进去。她希望能够休息一会儿。

屋子里的一切都很小，但又很整洁、干净。炉灶上正炖着热汤，一张小小的餐桌上铺着雪白的桌布，上面摆了七个小碗，每个碗边都放着一片面包，还有七对小小的刀叉，七个小汤勺，以及七个小得不能再小的杯子。楼上有七张小小的床，排成一列，每张床上面铺着雪白的亚麻床单。旁边都有一张小小的桌子，桌上放

着一只小玻璃杯，还有一根小牙刷。

白雪公主又饿又渴，就喝了一些炉灶上的热汤，又把餐桌上的每片面包都咬了一口，每个小杯子里装的葡萄酒都抿了一口。她感到累了，便走上楼，直接倒在其中的一张小床上。不过这张床似乎有些大，她又试了另外一张，这张又有些小了。试来试去，她发现第七张床对她而言刚好合适。就这样，念过夜祷词，她在这张床上躺下，闭上眼睛睡了。

不久，天完全黑了，这间小屋的主人们回家了。他们是七个小矮人，靠挖掘深山里稀有的矿石谋生。他们来到屋里，点亮油灯。他们看到，屋里跟今早离开时有些不一样了。

“有人坐过我的椅子了！”

“有人用我的碗吃了饭！”

“快看——我的面包被人咬了一口！”

“长汤勺也有人用了——炖的汤被喝掉了一些！”

“啊，他们还用了我的餐刀——”

“唉，他们也用了我的叉子——”

“唔，他们拿我的杯子喝了酒！”

他们睁着大眼睛，相互对望，又朝天花板看了一眼。然后，他们蹑着脚走上楼梯。他们看着自己的床，低声说：

“有人试过我的床了！”

“我的也是——”

“我的也是——”

“我的也是——”

“我的也是——”

“我的也是——”

“天哪，快过来看看！”

第七个小矮人发现白雪公主正睡在自己的床上。他们全都悄悄围了上来，好奇地端详着她。油灯的光线照在她的脸庞上——她枕着雪白的枕头。

“怎么可能！这是个多么漂亮的孩子啊！”

“她会是谁呢？”

“我们不能把她吵醒。看看，她睡得好熟……”

“她的脸可真美啊！”

“我很想知道，她究竟是从哪儿来的？”

“这是个谜啊，兄弟们！这简直是个大谜团哪！”

“我们赶快下去，必须好好商量一下，应该怎么做才好……”

七个小矮人又踮着脚下了楼，围坐在餐桌边。

“她看起来累坏了，可怜的小家伙。”

“最好不要吵醒她。”

“让她一觉睡到大天亮好了。”

“或许她是从一个坏巫婆那儿逃出来的……”

“白痴！根本没有巫婆这种东西。”

“我觉得，她肯定是个天使。”

“好吧，她或许真是天使。可无论如何，她现在睡在我的床上了，我该去哪儿睡呢？”

其他六个小矮人一致同意，让第七个小矮人和他们共享床榻，每张床上睡一个小时，直到夜晚过去。商量妥当，他们就上楼睡觉去了。

第二天一早，白雪公主醒来时发现，身边有七个小矮人一齐盯着她看（他们早就已经起了床，衣服也都穿好了）。这可把她给吓了一跳。

“亲爱的小姐，不要害怕！”

“我们都是很友好的！”

“虽然，可能有点不太好看——”

“但我们绝对不会伤害你。”

“这点绝对可以保证！”

“你待在这儿会很安全。”

“你叫什么名字啊，我的小姐？”

“大家都叫我白雪公主。”她回答道。

他们又开始问她来自哪儿，怎样找到他们的小屋的，等等。白雪公主告诉他们，她的继母怎样谋害她，猎人是如何饶过了她的性命，在来到小屋前，她是怎样在灌木和荆棘间奔波的。

七个小矮人一起蜷缩到房间的角落里，唏嘘不已。过了一会儿，他们又聚拢到她身边，对她说：

“如果你能够替我们照看屋子的话——”

“扫扫地，保持干净，你知道的，不过是区区小事——”

“还有做饭！不要忘记帮我们做饭！”

“嗯，还有做饭，外加整理床铺——”

“偶尔也要帮我们洗洗床单——”

“还要为我们织一织、补一补袜子什么的——”

“你能做到的话，就能跟我们住在一起了，亲爱的小姐。我们保证，不管你要什么，我们都会为你找来。”

“好呀，我会全心全意为你们做这些事儿的！”白雪公主说。

七个小矮人就这样和白雪公主说好了，她开始为他们照看屋子。每天早上，七个小矮人一起出门，徒步走到深山的矿坑里，挖掘金矿、铜矿和银矿；每晚回家的时候，白雪公主为他们准备好了晚饭。小屋里整洁又干净，一切都布置得井井有条。

但是白天，就只有白雪公主一个人待在小屋里。小矮人们提醒她：“一定要小心点。一旦发现你还活着，你的继母肯定会想尽办法找出你藏身的地方，再过来谋害你的。所以除了我们，千万不要放任何人进来！”

王后吃掉了那自以为是来自白雪公主的两片肺叶和肝脏后，就不再害怕面对魔镜了。她说：

魔镜魔镜告诉我，
世上最美丽的女人是不是我？

然而，听到镜子的回答，王后吓了一跳：

尊敬的王后，您仍旧很美丽，这是毫无疑问的，
但是，在离这里很远很远的森林深处，
她还在那里——在小矮人发现她睡在他们的屋子里之后，
她就一直住在那里。
噢，她就是白雪公主，比您美丽一千倍不止。

王后惊恐地后退了几步，因为她深知魔镜是不会说谎的。她

觉察到，之前那个猎人肯定是欺骗了自己。白雪公主还活着！王后的一切思绪都围绕着同一个问题：她该怎样杀死白雪公主呢？一旦她——王后不再是这个国家最漂亮的女人……她心里再清楚不过了，她的嫉妒心必将没日没夜地折磨她。

王后想出了一个计划。她精细地易容打扮，把自己伪装成一个年老的贩货妇人。王后的化装技巧十分高超，完全不用担心会有人把她给认出来。她独自一人去了七个小矮人的家。那时小矮人们都还在深山里干活。她敲响了小屋的门。

白雪公主正在铺床。她听到了敲门声，就顺手打开了二楼的窗子。

“日安。”她向着楼下喊道，“你都卖些什么好东西啊？”

“各种上好漂亮的束带和绶带，”王后仰头说，“我的小可爱，你就不想下来看看我都有些什么好货吗？看看，这条束带多么漂亮啊！”

她把一条真丝编织的束带取了出来。白雪公主觉得这条束带确实好看，又认定老妇人有着一张诚实可靠的脸。放她进屋，肯定没什么问题。

她跑下楼，拔掉门闩，仔细欣赏起束带来。

“你不想戴上去试试吗？”贩货老妇说，“哎呀呀，小孩儿，你可得小心着点呢，弄坏了就不好了……过来，小甜心，让我帮你，把这条漂亮的束带换到你的束身衣上。”

老妇人把束带系到白雪公主的束身衣上时，白雪公主静静站在那儿，没有丝毫的怀疑。老夫人束得越来越紧，白雪公主都没法呼吸了。可怜的女孩，她的眼睛颤动，嘴唇翕动，终于倒在了

地上，不省人事。

“你再也美不起来了，因为你已经死了。”老妇人咕哝了一句，便离开了。

不久，七个小矮人做完一天的活儿，开开心心地回家了。他们看到白雪公主倒在地上，已经没了呼吸时，全都吓坏了。他们一起把她扶起来，意识到了问题所在，便切断那条束带，让她能够重新呼吸。慢慢地，白雪公主又活转回来，告诉了他们刚才是怎么一回事儿。

“原来是这样。你现在总应该知道那个贩货老妇是谁了吧？”

“那根本就是邪恶的王后假扮的！”

“不会再有别人了。”

“无论如何，都不要再放她进来了！”

“千万小心啊，白雪公主！千万要小心点才行。”

“从现在开始提高警惕，倒也不迟。”

“除了我们，无论谁来都不许他们进屋。”

与此同时，王后赶回了宫。回到闺房后，她马上又问魔镜：

魔镜魔镜告诉我，

世上最美丽的女人是不是我？

魔镜如实回答道：

尊敬的王后，您仍旧很美丽，这是毫无疑问的，

但是，他们取出锋利的小刀，一刀割断了您系紧的那条束带。

就这样，他们让白雪公主起死回生了，

而白雪公主，她仍旧比您美丽一千倍不止。

王后听了，心口仿佛被人重重地捶击了一下，全身的血液都像是要逆流了。她觉得自己的眼珠都快要爆裂了。

“还活着！还活着！我们走着瞧好了！”王后说，“她不会活很久的，我发誓。”

王后是懂巫术的。她念着咒语，将一些来历不明的稀有药草碾成了汁液，又将一把漂亮的梳子浸在这些汁液里。显然，这种汁液正是剧毒的毒药。在一点点魔法的帮助下，她把自己完全变成了另外一个人，一点也不像之前的老妇人。她再次前往小矮人的住所。

王后敲了门，大声喊道：“漂亮的小装饰品便宜卖啦！木梳、别针，还有梳妆镜啊！美丽女孩才用得上的好东西哪！”

白雪公主从二楼的窗户里探出头，对她说：“我不能让你进来，这是不被允许的。你最好还是赶紧走吧。”

“没问题的，小甜心。”老妇人说，“我不会跨过门槛的，我敢保证。就算你出来看看我卖的货，也不会有谁在意的……对了，你不如先看看这把可爱的梳子吧，这儿！”

确实是把十分漂亮的梳子。白雪公主左思右想，觉得只是看看的话，应该不会有有什么问题。她跑下楼，打开了门。

“哎呀呀，你的头发可真漂亮哪！”老妇人说，“那么黑，那么饱满，那么有光泽！不过……却缠得一团乱麻。你上次好好梳头发是在什么时候呢，甜心？这儿难道就没人照顾你吗？”